

LIPPINCOTT
WILLIAMS &
WILKINS



SPIRAL[®]
MANUAL

(英文原版)

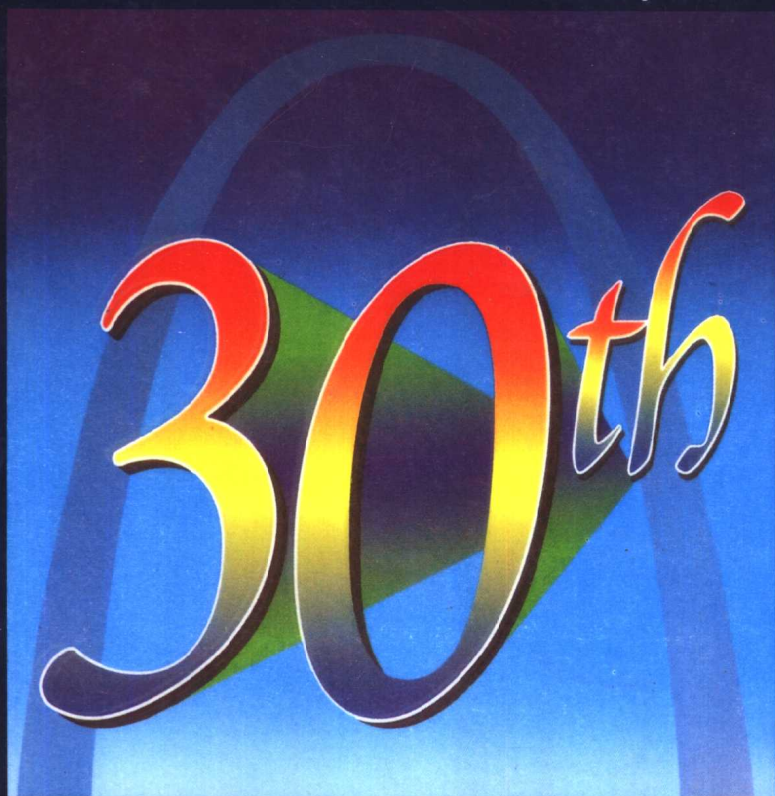
The Washington Manual of Medical Therapeutics

30th Edition

配英汉索引

华盛顿内科治疗学手册

Edited by
Shubhada N. Ahya
Kellie Flood
Subramanian Paranjothi



Lippincott Williams & Wilkins Inc. 授权

天津科技翻译出版公司出版

LIPPINCOTT
WILLIAMS &
WILKINS



SPIRAL[®]
MANUAL

(英文原版)

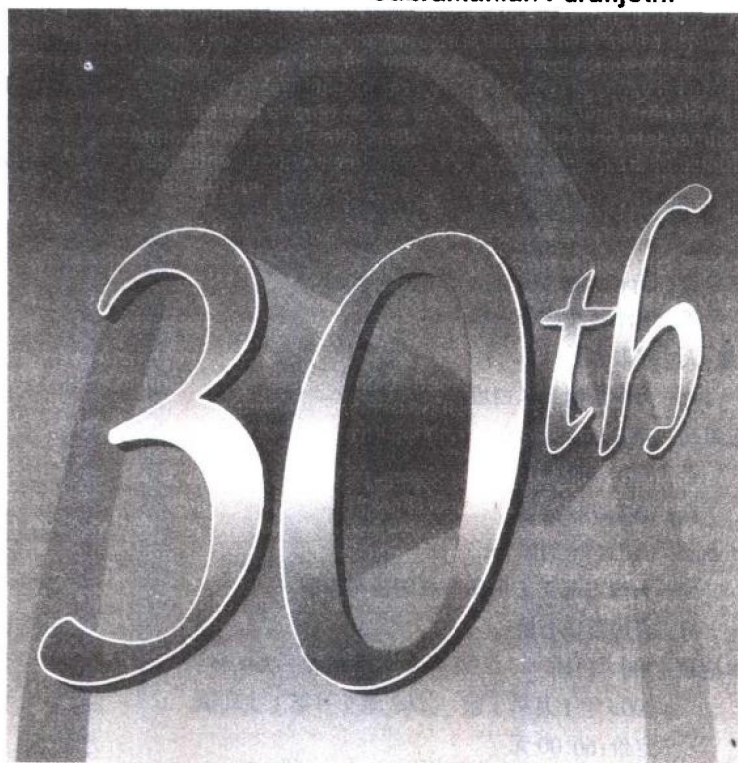
The Washington Manual of Medical Therapeutics

30th Edition

配英汉索引

华盛顿内科治疗学手册

Edited by
Shubhada N. Ahya
Kellie Flood
Subramanian Paranjothi



Lippincott Williams & Wilkins Inc. 授权
天津科技翻译出版公司出版

The Washington Manual of Medical Therapeutics

30th Edition

Department of Medicine
Washington University
School of Medicine
St. Louis, Missouri

Shubhada N. Ahya, M.D.
Kellie Flood, M.D.
Subramanian Paranjothi, M.D.
Editors

Robyn A. Schaiff, Pharm.D.
Associate Editor for
Pharmacotherapeutics



LIPPINCOTT WILLIAMS & WILKINS

A **Wolters Kluwer** Company

Philadelphia • Baltimore • New York • London
Buenos Aires • Hong Kong • Sydney • Tokyo

著作权合同登记号:图字:02-2002-107

图书在版编目(CIP)数据

华盛顿内科治疗学手册 = The Washington Manual of Medical Therapeutics / (美) 阿耶(Ahya, S. N.)等编著. - 影印本. - 天津:天津科技翻译出版公司, 2003.1
(SPIRAL[®] MANUAL 系列丛书)
ISBN 7-5433-1607-2

I. 华... II. 阿... III. 内科学:治疗学-手册-英文 IV. R505-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 073089 号

Copyright © 2001 by Lippincott Williams & Wilkins Inc.

All rights reserved. This book is protected by copyright. No part of this book may be reproduced in any form or by any means, including photocopying, or utilized by any information storage and retrieval system without written permission from the copyright owner.

Reprint authorized by Lippincott Williams & Wilkins Inc. Reprint is authorized for sale in the People's Republic of China only.

授权单位: Lippincott Williams & Wilkins Inc.

出 版: 天津科技翻译出版公司

出 版 人: 邢淑琴

地 址: 天津市南开区白堤路 244 号

邮政编码: 300192

电 话: 022-87893561

传 真: 022-87892476

E-mail: tsrtbc@public.tpt.tj.cn

印 刷: 天津市蓟县宏图印务有限公司印刷

发 行: 全国新华书店

版本记录: 900×1168 32 开本 24 印张 750 千字

2003 年 1 月第 1 版 2003 年 1 月第 1 次印刷

定价: 60.00 元

(如发现印装问题, 可与出版社调换)

Acquisitions Editor: Richard Winters
Developmental Editor: Delois Patterson
Production Editor: Alyson Langlois, Silverchair Science + Communications
Manufacturing Manager: Colin Warnock
Cover Designer: Patricia Gast
Compositor: Silverchair Science + Communications
Printer: RR Donnelly, Crawfordsville

Copyright © 2001 by Department of Medicine, Washington University School of Medicine. All rights reserved. This book is protected by copyright. No part of this book may be reproduced in any form or by any means, including photocopying, or utilized by any information storage and retrieval system without written permission from the copyright owner, except for brief quotations embodied in critical articles and reviews. Materials appearing in this book prepared by individuals as part of their official duties as U.S. government employees are not covered by the above-mentioned copyright.

Printed in the USA

ISBN 0-7817-2359-0

Care has been taken to confirm the accuracy of the information presented and to describe generally accepted practices. However, the authors, editors, and publisher are not responsible for errors or omissions or for any consequences from application of the information in this book and make no warranty, expressed or implied, with respect to the currency, completeness, or accuracy of the contents of the publication. Application of this information in a particular situation remains the professional responsibility of the practitioner.

The authors, editors, and publisher have exerted every effort to ensure that drug selection and dosage set forth in this text are in accordance with current recommendations and practice at the time of publication. However, in view of ongoing research, changes in government regulations, and the constant flow of information relating to drug therapy and drug reactions, the reader is urged to check the package insert for each drug for any change in indications and dosage and for added warnings and precautions. This is particularly important when the recommended agent is a new or infrequently employed drug.

Some drugs and medical devices presented in this publication have Food and Drug Administration (FDA) clearance for limited use in restricted research settings. It is the responsibility of health care providers to ascertain the FDA status of each drug or device planned for use in their clinical practice.

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

**To Daniel Goodenberger, M.D., an
unparalleled clinician and teacher,
whose commitment and devotion
to the education of medical
students and house staff serve as
an inspiration for all physicians
and medical educators**

Preface

This edition celebrates the 30th edition of *The Washington Manual of Medical Therapeutics*. *The Washington Manual*, as it is affectionately known, will have a sister manual, *The Washington Manual of Ambulatory Therapeutics*, available in the fall of 2001. The introduction of the new outpatient manual with this edition, unlike previous editions, has allowed the 30th edition to have an updated, inpatient focus with special attention to disorders seen primarily in the hospital setting. This has resulted in the incorporation of the content from the previous edition's Mineral and Metabolic Bone Diseases and Lipid Disorders chapters into the newly modified Endocrine Diseases, Fluid and Electrolyte Management, and Ischemic Heart Disease chapters. All of the chapters have been extensively revised to ensure that they are consistent with current medical practice.

We are proud to include a new chapter, Transplant Medicine. With this addition, *The Immunocompromised Host*, a chapter from the 29th edition, has been changed to HIV Infection and AIDS. Non-HIV immunocompromised states are now addressed in the Medical Management of Malignant Disease and Transplant Medicine chapters.

However, in keeping with the tradition of *The Washington Manual of Medical Therapeutics* since its inception in 1943 by the Department of Medicine at Washington University in St. Louis, the purpose of the 30th edition remains to clearly and concisely present a rational therapeutic approach to medical problems encountered by practitioners, house officers, and students of internal medicine.

Although there may be several effective therapies for any disease process, the therapeutic approach presented here reflects the current practices of physicians at the Washington University School of Medicine. *The Washington Manual of Medical Therapeutics* again has been written primarily by subspecialty fellows and junior faculty—physicians who can recall what is practical in the middle of the night—as well as senior faculty.

We are grateful for the assistance of the pharmacy staff at Barnes-Jewish Hospital, especially that of Robyn A. Schaiff, who has served as the Associate Editor for Pharmacotherapeutics since the 29th edition and whose expertise has been invaluable in previous editions. The editorial assistance provided by Katie Sharp and the editorial staff of Lippincott Williams & Wilkins has been greatly appreciated. We would like to thank Alison Whelan, an editor of the 27th edition of the manual, for her guidance and support.

We have had the pleasure of serving as chief residents for the Karl-Flance, Kipnis-Daughaday, and Wood-Moore firms of the Department of Medicine at Washington University, under the guidance of our firm chiefs William Clutter, Gerald Medoff, and Daniel Goodenberger, as well as Kenneth Polonsky, Chairman of Medicine.

We would especially like to thank our parents and families—Narendra, Geeta, and Vivek; Joe and Penny; and Namita, Jothi, and Bala—for their support.

S.N.A.
K.F.
S.P.

The Washington Manual of Medical Therapeutics

CONTENTS 目 录

Preface

前言	xv
----------	----

1 Patient Care in Internal Medicine

内科病人护理	1
General Care of the Hospitalized Patient	
住院病人的一般护理	1
Acute Inpatient Care 急性住院病人的监护	2
Sedative and Psychoactive Drug Therapy	
镇静和抗精神病药物疗法	7
Therapy of Surgical Patients	
手术病人的治疗	16
General Eye Care 一般眼护理	20
Dermatologic Therapy 皮肤疗法	23

2 Nutritional Therapy

营养疗法	27
------------	----

3 Fluid and Electrolyte Management

液体和电解质处理	43
General Management of Fluids	
一般液体处理	43
Salt and Water 盐和水	44
Potassium 钾	53
Calcium 钙	60
Phosphorus 磷	66
Magnesium 镁	68
Acid-Base Disturbances 酸碱平衡失调	69

4 Hypertension

高血压	76
Definitions and Diagnostic Evaluation	
定义和诊断性评估	76
Therapeutic Considerations	
治疗学要考虑的因素	78
Special Considerations 特殊考虑因素	93

5 Ischemic Heart Disease

缺血性心脏病	96
Primary Prevention 预防原始发作	96
Stable Angina 稳定型心绞痛	97
Unstable Angina and Non-ST-Elevation Myocardial Infarction	

不稳定性心绞痛和无-ST段抬高的心肌梗死	103
ST-Elevation Myocardial Infarction	
ST段抬高的心肌梗死	105
Subsequent Management of Myocardial Infarction	
心肌梗死的处理程序	114
Complications of Myocardial Infarction	
心肌梗死的并发症	116
Silent Ischemia 无症状的心肌缺血	124
Coronary Vasospasm and Variant Angina	
冠状血管痉挛和变异性心绞痛	124
Secondary Prevention 预防再发作	125
Hyperlipidemia in Patients with Ischemic Heart Disease	
缺血性心脏病人的高脂血症	126
6 Heart Failure, Cardiomyopathy, and Valvular Heart Disease	
心力衰竭、心肌病和心脏瓣膜病	131
Heart Failure 心力衰竭	131
Cardiomyopathy 心肌病	143
Pericardial Disease 心包病	146
Valvular Heart Disease 心脏瓣膜病	147
7 Cardiac Arrhythmias	
心律失常	153
Recognition and Diagnosis 识别和诊断	153
Mechanisms of Arrhythmia	
心律失常的发病机理	157
Treatment 治疗	163
Antiarrhythmic Drug Therapy	
抗心律失常药物疗法	167
8 Cardiopulmonary Resuscitation and Advanced Cardiac Life Support	
心肺复苏术和进一步心脏支持疗法	181
Basic Life Support 基本支持疗法	181
General Considerations of Advanced Cardiac Life Support	
心脏支持疗法涉及的一般问题	182
Specific Arrest Sequences in Advanced Cardiac Life Support	
在心脏支持疗法中具体干预程序	184
Postresuscitation Management 复苏后的处理	192
Common Medications Used in Advanced Cardiac Life Support	
心脏支持疗法中常用的药物	192
9 Critical Care	
危重病监护	195
Respiratory Failure 呼吸衰竭	195
Oxygen Therapy 氧气疗法	197
Airway Management and Tracheal Intubation	
气道处理和气管插管	198

Mechanical Ventilation 机械通气	201
Shock 休克	210
Hemodynamic Monitoring and Pulmonary Artery Catheterization 血液动力学监测和肺动脉插管	213
10 Pulmonary Diseases	
肺疾病	216
Pulmonary Symptoms 肺疾病的症状	216
Pleural Effusion 胸腔积液	218
Chronic Obstructive Pulmonary Disease 慢性阻塞性肺疾病	221
Cystic Fibrosis 囊性纤维变性	228
Pulmonary Embolism 肺栓塞	230
Pulmonary Aspiration Syndromes and Lung Abscess 肺吸入综合征和肺脓肿	233
Interstitial Lung Disease 间质性肺疾病	234
Pulmonary Hypertension 肺高压	238
Sleep Apnea Syndrome 睡眠性呼吸暂停综合征	239
11 Allergy and Immunology	
变态反应和免疫学	241
Drug Reactions 药物反应	241
Anaphylaxis 过敏反应	243
Asthma 哮喘	245
Urticaria and Angioedema 荨麻疹和血管神经性水肿	251
Immunodeficiency 免疫缺陷	254
12 Renal Diseases	
肾脏疾病	256
Evaluation of the Patient with Renal Disease 肾病病人的评估	256
Acute Renal Failure 急性肾衰竭	258
Glomerulonephropathies 肾小球性肾病	263
Chronic Renal Failure 慢性肾衰竭	267
Renal Replacement Therapies 肾移植疗法	270
Nephrolithiasis 肾石病	273
13 Antimicrobials	
抗菌药	275
Antibacterial Agents 抗菌药物	275
Antituberculous Agents 抗结核药物	288

	Antiviral Agents 抗病毒药物	289
	Antifungal Agents 抗真菌药物	291
14	Treatment of Infectious Diseases	
	感染性疾病的治疗	294
	Principles of Therapy 治疗原则	294
	Fever and Rash 发热和皮疹	295
	Sepsis 脓毒症	296
	Catheter-Related Infections	
	导管相关性感染	297
	Meningitis 脑膜炎	298
	Infective Endocarditis	
	感染性心内膜炎	300
	Respiratory Tract Infections	
	呼吸道感染	304
	Gastrointestinal and Abdominal Infections	
	胃肠道和腹部感染	307
	Skin, Soft-Tissue, and Bone Infections	
	皮肤、软组织和骨感染	308
	Genitourinary Infections	
	泌尿生殖系统感染	310
	Toxin-Mediated Infections	
	毒素介导性感染	312
	Sexually Transmitted Diseases	
	性传播疾病	313
	Tuberculosis 结核病	316
	Systemic Mycoses 全身性真菌病	319
	Zoonoses and Arthropod-Borne Diseases	
	动物传染病和节肢动物传播的疾病	321
	Human and Animal Bites	
	人和动物咬伤	324
15	HIV Infection and AIDS	
	人免疫缺陷病毒感染和获得性免疫缺陷综合征	327
16	Transplant Medicine	
	移植医学	341
	Immunosuppressive Medications	
	免疫抑制药物疗法	341
	Rejection 排异反应	343
	Infectious Complications	
	感染性并发症	345
	Long-Term Complications of Transplantation	
	远期移植并发症	347
17	Gastrointestinal Diseases	
	胃肠道疾病	349
	Gastrointestinal Bleeding 胃肠道出血	349

Esophageal Disease 食管疾病	356
Peptic Ulcer Disease 胃溃疡病	359
Inflammatory Bowel Disease 肠炎	362
Functional Gastrointestinal Disorders 功能性胃肠道疾病	364
Acute Intestinal Pseudo-Obstruction (Ileus) 急性假肠梗阻	365
Pancreaticobiliary Disorders 胰管胆管疾病	366
Other Gastrointestinal Disorders 其他胃肠道疾病	369
Dysphagia and Odynophagia 吞咽困难和吞咽痛	371
Nausea and Vomiting 恶心和呕吐	372
Diarrhea 腹泻	372
Constipation 便秘	374
18 Liver Diseases	
肝脏疾病	376
Evaluation of Liver Function 肝功能评价	376
Viral Hepatitis 病毒性肝炎	378
Toxic and Drug-Related Liver Disease 毒素和药物所致肝脏疾病	384
Cholestatic Liver Disease 胆汁郁积性肝脏疾病	385
Metabolic Liver Disease 代谢性肝脏疾病	386
Miscellaneous Disorders 混合性肝病	387
Complications of Hepatic Insufficiency 肝功能不全并发症	389
Liver Transplantation 肝移植	392
19 Disorders of Hemostasis	
止血功能障碍	394
Evaluation of Patients with Hemostatic Disorders 止血功能障碍病人的评价	394
Platelet Disorders 血小板功能障碍	397
Inherited Bleeding Disorders 先天性出血性疾病	403
Acquired Coagulation Disorders 后天性凝血功能障碍	405
Thromboembolic Disorders 血栓栓塞功能障碍	406

	Anticoagulants 抗凝剂	410
20	Anemia and Transfusion Therapy	
	贫血和输血疗法	413
	Approach to the Patient with Anemia	
	贫血病人的处理	413
	Anemias Associated with Decreased Red Blood Cell Production	
	红细胞生成减少引起的贫血	414
	Anemias Associated with Increased Red Blood Cell Loss or Destruction	
	红细胞丢失或破坏增加引起的贫血	421
	Transfusion Therapy 输血疗法	425
21	Medical Management of Malignant Disease	
	癌症的医学处理	429
	Approach to the Cancer Patient	
	癌症病人的处理	429
	Complications of Cancer	
	癌症的并发症	437
	Chemotherapy 化学疗法	439
	Complications of Treatment	
	治疗的并发症	450
	Hematopoietic Stem Cell Transplantation	
	造血干细胞移植	453
22	Diabetes Mellitus and Related Disorders	
	糖尿病和相关疾病	455
	Diabetes Mellitus 糖尿病	455
	Diabetes Mellitus in Hospitalized Patients	
	住院病人的糖尿病	456
	Type 1 Diabetes and Diabetic Ketoacidosis	
	I 型糖尿病和糖尿病酮症酸中毒	458
	Type 2 Diabetes and Nonketotic Hyperosmolar Syndrome	
	II 型糖尿病和非酮症高渗综合征	463
	Diabetes Mellitus in Surgical Patients	
	手术病人的糖尿病	467
	Chronic Complications of Diabetes Mellitus	
	糖尿病慢性并发症	468
	Hypoglycemia 低血糖	470
23	Endocrine Diseases	
	内分泌疾病	473
	Evaluation of Thyroid Function	
	甲状腺功能评价	473
	Hypothyroidism 甲状腺功能减低	475
	Hyperthyroidism 甲状腺功能亢进	477
	Euthyroid Goiter	
	甲状腺功能正常的甲状腺肿	481

Adrenal Failure 甲状腺功能不全	482
Cushing's Syndrome 库欣综合征	484
Incidental Adrenal Nodules 意外肾上腺结节	484
Anterior Pituitary Gland Dysfunction 垂体前叶功能不全	485
Metabolic Bone Disease 代谢性骨病	489
24 Arthritis and Rheumatologic Diseases	
关节炎和风湿病	491
Therapeutic Approaches to Rheumatic Disease 风湿病的治疗方法	491
Approach to the Patient with a Single Painful Joint 单一关节痛病人的处理	501
Infectious Arthritis and Bursitis 感染性关节炎和滑囊炎	501
Crystal-Induced Synovitis 晶体诱导的滑膜炎	503
Rheumatoid Arthritis 类风湿性关节炎	505
Osteoarthritis 骨关节炎	507
Spondyloarthropathies 脊柱关节病	508
Systemic Lupus Erythematosus 系统性红斑狼疮	510
Systemic Sclerosis 全身性硬皮病	511
Necrotizing Vasculitis 坏死性脉管炎	512
Polymyalgia Rheumatica and Temporal Arteritis 风湿性多肌痛和一过性关节炎	514
Cryoglobulin Syndromes 冷球蛋白综合征	514
Polymyositis and Dermatomyositis 多发性肌炎和皮肌炎	514
25 Neurologic Disorders	
神经系统疾病	516
Alterations in Consciousness 意识改变	516
Seizures 癫痫发作	521
Cerebrovascular Disease 脑血管疾病	523
Head Trauma 头外伤	526
Acute Spinal Cord Dysfunction 急性脊髓功能障碍	528
Neuromuscular Disease 神经肌肉疾病	529
Headache 头痛	532

26 Medical Emergencies

急症	536
Acute Upper Airway Obstruction	
急性上呼吸道梗阻	536
Pneumothorax 气胸	537
Heat-Induced Illness	
高温所致的疾病	539
Cold-Induced Illness	
寒冷所致的疾病	541
Near-Drowning 溺水	543
Overdosage 药物过量	544
Toxic Inhalants 毒物吸入	573

Appendixes

附录

A. Barnes-Jewish Hospital Laboratory Reference Values	
B-J 医院实验室参考值	577
B. Pregnancy and Medical Therapeutics	
妊娠和药物治疗学	584
C. Drug Interactions	
药物相互作用	590
D. Intravenous Admixture Preparation and Administration Guide	
静脉内混合制剂和应用指南	608
E. Dosage Adjustments of Drugs in Renal Failure	
肾功能衰竭病人的药物剂量调整	611
F. Immunizations and Postexposure Therapies	
免疫接种和接触后的治疗	619
G. Infection Control and Isolation Recommendations	
感染控制和推荐的隔离措施	624
H. Critical Care Parameters and Formulas	
危重病护理参数和处方	627

英汉索引	631
------------	-----

**General Care of the
Hospitalized Patient**

Although a general approach to common problems can be outlined, **therapy must be individualized**. All diagnostic and therapeutic procedures should be explained carefully to the patient, including the potential risks, benefits, and alternatives. This explanation minimizes anxiety and gives the patient and the physician the appropriate expectations.

I. Hospital orders

- A. Admission orders** should be written promptly after evaluation of a patient. Each set of orders should bear the **date and time** of writing and the legible signature of the physician. All orders should be clear, concise, organized, and legible.
- B. To ensure that no important therapeutic measures are overlooked, the content and organization** of admission orders should follow the following routine (e.g., the mnemonic ADC VAAN DISML).
 - 1. Admitting diagnosis, location, and physician responsible for the patient
 - 2. Diagnoses pertinent to nursing care
 - 3. Condition of the patient
 - 4. Vital signs: type (temperature, heart rate, respiratory rate, and BP), frequency, and parameters for notification of the physician (e.g., systolic BP <90) specified
 - 5. Activity limitations
 - 6. Allergies, sensitivities, and previous drug reactions
 - 7. Nursing instructions (e.g., Foley catheter to gravity drainage, wound care, daily weights)
 - 8. Diet
 - 9. Intravenous fluids, including composition and rate
 - 10. Sedatives, analgesics, and other per-request medications
 - 11. Medications, including dose, frequency, and route of administration
 - 12. Laboratory tests and radiographic studies
- C. Orders should be re-evaluated frequently** and altered as patient status dictates. **In changing an order**, the old order must be specifically canceled before a new one is written.
- D. DVT prophylaxis** with heparin SC or sequential stockings should be considered for all hospitalized patients.
- E. Orders for medications to be taken prn** require careful consideration to avoid adverse drug interactions. The minimum dosing interval should be specified (e.g., q4h).
- F. Fall precautions** should be written for patients who have a history of falls or are at high risk of a fall (i.e., those with dementia, syncope, orthostatic hypotension). **Seizure precautions** should be considered for patients with a history of seizures or those at risk of seizing. Precautions include **padded bed rails** and an **oral airway and tongue blade at the bedside**. **Restrainting**